Seat No. _______________

# HH-1901410201021801

## B. J. M. C. (Sem. II) (W.E.F. 2019) Examination

**April - 2023**

## Translation and Language Improvement : Paper-9

***(Elective Group-A)***

Time : $2\frac{1}{2}$ / Total Marks : **70**

**1** નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનું ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં ભાષાંતર કરો. **14**

RAJKOT : Social media has become a powerful tool worldwide for raising fund for a social cause. As many as 70 students from Ahmedabad-based school have collecting Rs. 19 lakh in just three weeks for the poor children of Bhavnagar, is a perfect example of strength of the new media extensively used by the youngsters and corporate in building opinion and influencing people. The students of School of Ahmedabad, used audio and video messages, to appeal to people for donation of social media platforms like WhatsApp and Facebook. A Bhavnagar-based NGO which works for child rights with slum children was in need of funds for education and other facilities for over 440 children. The NGO required Rs. 4,000 per child per annum. The trust members approached several schools in Ahmedabad agreed to be part of the fund raising. The kids were trained in fund raising by a Bangaluru firm that specializes in the same. One of the trainers said, “I asked children to use audio format to appeal for funds. This was because people will be able to download the audio faster than video”.

**અથવા**

1 Rajkot : A trust working for the protection of cows in Anjar town of Kutch district will start a hospital that will treat sick stray cows from June 2. It will also have operation theaters for surgery. The Kamdhenu Gau Seva Turst which is works for protection of cows and treatment for injured or sick stray cows for the past nine years is also bringing one more ambulance for the bovines. The hospital will be spread in 2 acres of land and will come up at the cost of Rs. 25 lakh. Treasurer said, "There will be an operation theatre in the hospital and eight cows can be treated at one time in two wards. We get 10 to 15 calls every day seeking treatment of weak cows. We will now be able to provide treatment to such cows." The organization, which works in Aadipur, Gandhidham and Anjar used to ferry the infirm bovines in Chakkdas earlier. They have purchased a vehicle to be used as an ambulance. The president of the organization said, "There will be two doctors and six staff members to treat the cows in the hospital." The organization is also running a Gau Shala in Anjar, where it houses 600 cows. "We get only those cows which have been abondoned by owners after it stopped giving milk," he added. **14**

2 નીચેનામાંથી કોઈ એક ફકરાનું અંગ્રેજીમાં ભાષાંતર કરો. **14**

મુંબઈ : રામસે બ્રધર્સના જાણીતા ફિલ્મસર્જક શ્યામ રામસેનું બુધવારે સવારે નિધન થયું હતું. તેઓ ૬૭ વર્ષના હતા. તેમના ભત્રીજાએ આ સમાચારને સમર્થન આપ્યું હતું. શ્યામ રામસેએ બુધવારે સવારે અંતિમ શ્વાસ લીધા હતા. રામસે બ્રધર્સના પરિવારને કરાંચીમાં રેડિયો અને ઈલેક્ટ્રોનિક્સનો નાને પાયે ધંધો હતો. ૧૯૪૭માં ભારત-પાકિસ્તાનના ભાગલા બાદ રામસે પરિવાર મુંબઈ આવી ગયો હતો. ૧૯૫૪થી રામસે બ્રધર્સે ફિલ્મો નિર્માણમાં ઝંપલાવ્યું હતું. તેમનો જન્મ ૧૭ મે, ૧૯૫૨ના થયો હતો. તેમને બે પુત્રી છે. તેમની પ્રથમ હોરર ફિલ્મ 'દો ગજ જમીન કે નીચે' હતી. આ ફિલ્મ ફક્ત રૂપિયા સાડા ત્રણ લાખમાં બની હતી. જેનું શૂટિંગ ફક્ત ૪૦

દિવસમાં પૂરું કરવામાં આવ્યું હતું. આ ફિલ્મે એ દિવસમાં બોક્સ ઓફિસ પર રૂપિયા પચાસ લાખની ધરખમ કમાણી કરી હતી. ઉલ્લેખનીય છે કે, રામસે બ્રધર્સ ૧૯૭૦માં હોરર ફિલ્મો બનાવવા માટે જાણીતા હતા. તેમણે 'અંધેરા, પુરાના મંદિર, પુરાની હવેલી, કોઈ હૈ' જેવી ફિલ્મોનું દિગ્દર્શન કર્યું છે. શ્યામે પોતાના ભાઈ તુલસી સાથે મળીને ટચૂકડા પડદા પર હોરર સિરિઝ બનાવી હતી. ગયા વર્ષના સપ્ટેમ્બર મહિનામાં તુલસી રામસેનું ૭૭ વર્ષની વયે અવસાન થયું હતું. હોરર ફિલ્મોના બેતાજ બાદશાહ ગણાતા શ્યામ રામસેના અવસાનથી હોરર ફિલ્મોના એક યુગનો અંત આવ્યો હતો. આ સમાચારથી તેમના ચાહકોમાં શોકની લાગણી પ્રસરી ગઈ હતી.

**અથવા**

**2** ડોળાસા : કોડીનાર તાલુકાના ડોળાસા ગામના બોડીદ રોડ પરની સીમમાં એક દિપડી કૂવામાં પડી હતી. જેને જામવાળા જંગલખાતાના સ્ટાફે રેસ્ક્યુ દ્વારા બચાવી લઈ પાંજરે પૂરી હતી. ડોળાસા ગામે બોડીદર રોડ પર આવેલ આંબલી વાવ સીમમાં વાડીમાં આવેલા ૪૦ ફૂટ ઊંડા કૂવામાં ગત રાત્રિથી વહેલી સવાર દરમિયાન ૧ દિપડી કૂવામાં પડીને કૂવાની ભેખડમાં ઘૂસી ગઈ હતી. દરમિયાન આજે સવારના ૮ વાગ્યા આસપાસ વાડીના માલિક જેસિંગભાઈ ગોહિલ કૂવામાં રહેલી મોટર બંધ પડી જતા વાયરોની ચકાસણી માટે કૂવાના અડધે આવેલા ગર્ડર ઉપર ઊભા હતા તે સમયે આ દિપડીએ ઉપર કૂદકો મારી હુમલો કરવા પ્રયાસ કર્યો હતો, પણ દિપડી તેમના સુધી પહોંચી શકી ન હતી અને પાણીમાં પડી હતી. આ ઘટનાની જાણ જામવાળા જંગલખાતાને કરતા સ્ટાફ ઘટના સ્થળે પહોંચી ગયો હતો, પણ કૂવામાં સાતથી આઠ ફૂટ ઊંડી ભેખડ હોય તેમાં દિપડી ઘૂસી જતા સહેલાઈથી નિકળે તેમ ન હતી. તેથી જંગલખાતાના વટરનીટી રેસ્ક્યુ ટીમ પણ ઘટના સ્થળે પહોંચી હતી. પ્રથમ પાંજરું કૂવામાં ઉતારીને તેને સીધી પાંજરામાં પુરવા અથાગ પ્રયત્નો કરવા છતાં દિપડી પાંજરામાં આવી ન હતી. આખરે વેટરનીટી ટીમે ગન સાથે પાંજરામાં બેસી અને પાંજરૂ કૂવામાં ઉતાર્યું હતું અને પાંજરામાંથી ગન દ્વારા બેભાન કરવાનું ઈન્જેક્શન આ દિપડીની પીઠમાં સચોટ રીતે મારતા ૧૦ મિનિટમાં આ દિપડી બેભાન થઈ ગઈ હતી, જેને પાંજરામાં પૂરી દેવાઈ હતી. **14**

3 રાષ્ટ્રીય વિકાસમાં ભાષાંતરનું મહત્ત્વ છે? કેવી રીતે? 14

**અથવા**

3 'વાણીમાં ભાષાથી ઘણું બધું વિશેષ હોય છ'- વિધાનનાં સંદર્ભમાં ભાષાવિજ્ઞાનમાં ભાષા અને વાણીની છણાવટ કરો. 14

4 (અ) કાવ્યાનુવાદ એટલે શું? કાવ્યાનુવાદની મુશ્કેલીઓ સવિસ્તાર વર્ણવો. 7

**અથવા**

(અ) પારિભાષિક શબ્દો એટલે શું? તેનું ભાષાંતર કઈ રીતે થાય છે? 7

4 (બ) જાહેરખબરમાં ભાષાંતરની મુશ્કેલી અને મહત્ત્વ સ્પષ્ટ કરો. 7

**અથવા**

(બ) ભાષાંતરની ભાષા કેવી હોવી જોઈએ? શા માટે? 7

5 ટૂંકનોંધ લખો. (કોઈપણ બે) 14

(1) ઉચ્ચારણ અને લેખન

(2) વાક્ય રચનાનું મહત્ત્વ

(3) નાટ્યાનુવાદ

(4) કહેવત અને રૂઢિપ્રયોગનું ભાષાંતર

## ENGLISH VERSION

1 Translate any one paragraph in to Gujarati or Hindi from the following : 14

RAJKOT : Social media has become a powerful tool worldwide for raising fund for a social cause. As many as 70 students from Ahmedabad-based school have collecting Rs. 19 lakh in just three weeks for the poor children of Bhavnagar, is a perfect example of strength of the new media extensively used by the youngsters and corporate in building opinion and influencing people. The students of School of Ahmedabad, used audio and video messages, to appeal to people for donation of social media platforms like WhatsApp and Facebook. A Bhavnagar-based NGO which works for child rights with slum children was in need of funds for education and other facilities for over 440 children. The NGO required Rs. 4,000 per child per annum. The trust members approached several schools in Ahmedabad agreed for fund raising. The kids were trained in fund raising by a Bangaluru firm that specializes in the same. One of the trainers said, "I asked children to use audio format to appeal for funds. This was because people will be able to download the audio faster than video".

**OR**

1 Rajkot : A trust working for the protection of cows in Anjar town of Kutch district will start a hospital that will treat sick stray cows from June 2. It will also have operation theaters for surgery. The Kamdhenu Gau Seva Turst which is works for protection of cows and treatment for injured or sick stray cows for the past nine years is also bringing one more ambulance for the bovines. The hospital will be spread in 2 acres of land and will come up at the cost of Rs. 25 lakh. Treasurer said, "There will be an operation theatre in the hospital and eight cows can be treated at one time in two wards. We get 10 to 15 calls every day seeking treatment of 14

weak cows. We will now be able to provide treatment to such cows." The organization, which works in Aadipur, Gandhidham and Anjar used to ferry the infirm bovines in Chakkdas earlier. They have purchased a vehicle to be used as an ambulance. The president of the organization said, "There will be two doctors and six staff members to treat the cows in the hospital." The organization is also running a Gau Shala in Anjar, where it houses 600 cows. "We get only those cows which have been abondoned by owners after it stopped giving milk," he added.

**2** Translate any one paragraph in to English from the following. **14**

મુંબઈ : રામસે બ્રધર્સના જાણીતા ફિલ્મસર્જક શ્યામ રામસેનું બુધવારે સવારે નિધન થયું હતું. તેઓ ૬૭ વર્ષના હતા. તેમના ભત્રીજાએ આ સમાચારને સમર્થન આપ્યું હતું. શ્યામ રામસેએ બુધવારે સવારે અંતિમ શ્વાસ લીધા હતા. રામસે બ્રધર્સના પરિવારને કરાંચીમાં રેડિયો અને ઈલેક્ટ્રોનિક્સનો નાને પાયે ધંધો હતો. ૧૯૪૭માં ભારત-પાકિસ્તાનના ભાગલા બાદ રામસે પરિવાર મુંબઈ આવી ગયો હતો. ૧૯૫૪થી રામસે બ્રધર્સે ફિલ્મો નિર્માણમાં ઝંપલાવ્યું હતું. તેમનો જન્મ ૧૭ મે, ૧૯૫૨ના થયો હતો. તેમને બે પુત્રી છે. તેમની પ્રથમ હોરર ફિલ્મ 'દો ગજ જમીન કે નીચે' હતી. આ ફિલ્મ ફક્ત રૂપિયા સાડા ત્રણ લાખમાં બની હતી. જેનું શૂટિંગ ફક્ત ૪૦ દિવસમાં પૂરું કરવામાં આવ્યું હતું. આ ફિલ્મે એ દિવસમાં બોક્સ ઓફિસ પર રૂપિયા પચાસ લાખની ધરખમ કમાણી કરી હતી. ઉલ્લેખનીય છે કે, રામસે બ્રધર્સ ૧૯૭૦માં હોરર ફિલ્મો બનાવવા માટે જાણીતા હતા. તેમણે 'અંધેરા, પુરાના મંદિર, પુરાની હવેલી, કોઈ હૈ' જેવી ફિલ્મોનું દિગ્દર્શન કર્યું છે. શ્યામે પોતાના ભાઈ તુલસી સાથે મળીને ટચૂકડા પડદા પર હોરર સિરિઝ બનાવી હતી. ગયા વર્ષના સપ્ટેમ્બર મહિનામાં તુલસી રામસેનું ૭૭ વર્ષની વયે અવસાન થયું હતું. હોરર ફિલ્મોના બેતાજ બાદશાહ ગણાતા શ્યામ રામસેના અવસાનથી હોરર ફિલ્મોના એક યુગનો અંત આવ્યો હતો. આ સમાચારથી તેમના ચાહકોમાં શોકની લાગણી પ્રસરી ગઈ હતી.

**OR**

2 ડોળાસા : કોડીનાર તાલુકાના ડોળાસા ગામના બોડીદ રોડ પરની સીમમાં એક દિપડી કૂવામાં પડી હતી. જેને જામવાળા જંગલખાતાના સ્ટાફે રેસ્ક્યુ દ્વારા બચાવી લઈ પાંજરે પૂરી હતી. ડોળાસા ગામે બોડીદર રોડ પર આવેલ આંબલી વાવ સીમમાં વાડીમાં આવેલા ૪૦ ફૂટ ઊંડા કૂવામાં ગત રાત્રીથી વહેલી સવાર દરમિયાન ૧ દિપડી કૂવામાં પડીને કૂવાની ભેખડમાં ઘૂસી ગઈ હતી. દરમિયાન આજે સવારના ૮ વાગ્યા આસપાસ વાડીના માલિક જેસિંગભાઈ ગોહિલ કૂવામાં રહેલી મોટર બંધ પડી જતા વાયરોની ચકાસણી માટે કૂવાના અડધે આવેલા ગર્ડર ઉપર ઊભા હતા તે સમયે આ દિપડીએ ઉપર કૂદકો મારી હુમલો કરવા પ્રયાસ કર્યો હતો, પણ દિપડી તેમના સુધી પહોંચી શકી ન હતી અને પાણીમાં પડી હતી. આ ઘટનાની જાણ જામવાળા જંગલખાતાને કરતા સ્ટાફ ઘટના સ્થળે પહોંચી ગયો હતો, પણ કૂવામાં સાતથી આઠ ફૂટ ઊંડી ભેખડ હોય તેમાં દિપડી ઘૂસી જતા સહેલાઈથી નિકળે તેમ ન હતી. તેથી જંગલખાતાના વેટરનીટી રેસ્ક્યુ ટીમ પણ ઘટના સ્થળે પહોંચી હતી. પ્રથમ પાંજરું કૂવામાં ઉતારીને તેને સીધી પાંજરામાં પુરવા અથાગ પ્રયત્નો કરવા છતાં દિપડી પાંજરામાં આવી ન હતી. આખરે વેટરનીટી ટીમે ગન સાથે પાંજરામાં બેસી અને પાંજરૂ કૂવામાં ઉતાર્યું હતું અને પાંજરામાંથી ગન દ્વારા બેભાન કરવાનું ઈન્જેક્શન આ દિપડીની પીઠમાં સચોટ રીતે મારતા ૧૦ મિનિટમાં આ દિપડી બેભાન થઈ ગઈ હતી, જેને પાંજરામાં પૂરી દેવાઈ હતી. **14**

3 What is the importance of translation in national development ? How ? **14**

**OR**

3 'There are much more additional in speech than language' - In context to statement describe language and speech in language science. **14**

4 (a) What do you mean by translation of poem ? Explain in detail the problems of translation of poems. **7**

**OR**

(a) What is technical terminology ? How it is being translated ? **7**

(b) Clarify the difficulties and importance of translation of advertisement. **7**

**OR**

(b) How should be the language of translation ? Why ? **7**

**5** Write short notes : (any two) **14**

(1) Pronounciation and writing

(2) Importance of sentence formation

(3) Translation of drama

(4) Translation of idioms and phrase

---